



CAD LINK

民航處通訊

Issue no. 43

3月 Mar 2013



CAD relocates to new headquarters 民航處遷入新總部

By **Mr P. F. Wong**, Assistant Director-General of Civil Aviation (Project)
助理處長（工程項目）**王炳輝**

目錄 Content

P1-7

CAD relocates to new headquarters
民航處遷入新總部

P8

Aviation Fuel and Chemical Forum
航油適航審定交流會

P9

Department activities
部門活動花絮

P10-11

Flight training in the UK
英國飛行訓練點滴

P12-13

Aeronautical Network Centre and
Telecommunications Training Sub-unit acquire
ISO9001:2008 certification
航空網絡中心和電訊組培訓小組獲
ISO9001：2008品質管理系統證書

P13-16

CAD newsmakers
同事動向



Exterior of CAD headquarters
新總部外貌

After three years of preparation by colleagues, the new CAD headquarters located at Tung Fai Road of the Airport Island is completed. Divisions that scattered in various locations were relocated under one roof in December 2012 to provide efficient one-stop services to the industry and the public.

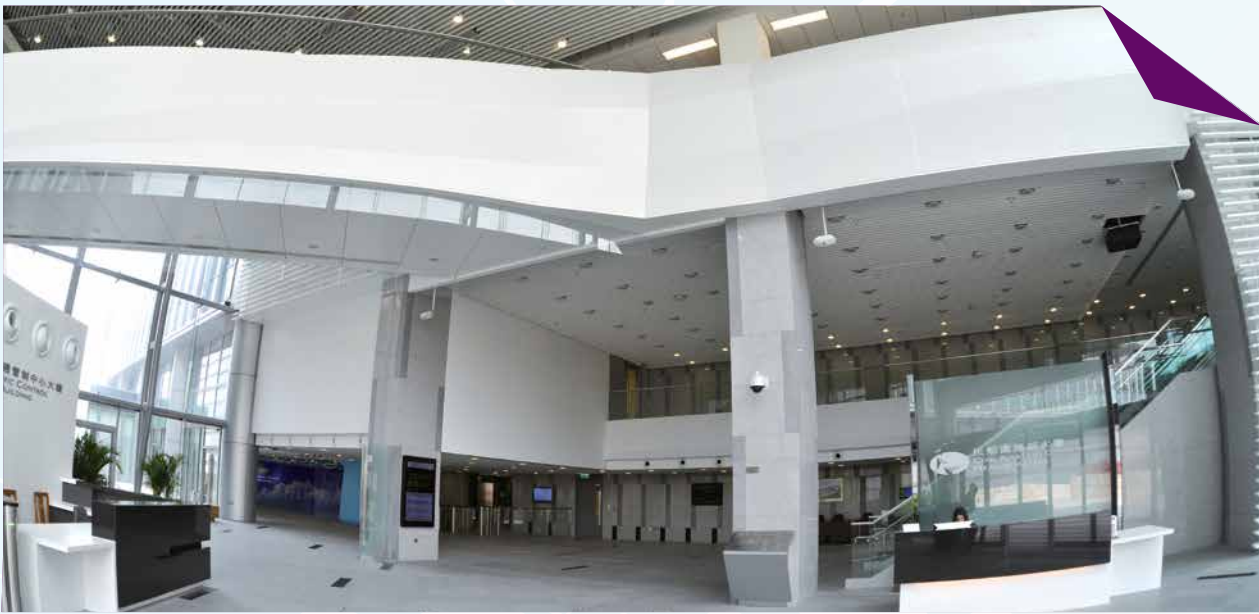
With a gross floor area of approximately 41,000 square metres, our new headquarters is constructed with three main design themes, namely sustainability, aviation education and environmental friendliness. There are over 30% of landscaped/planted area and environmentally friendly installations like photovoltaic panels, light pipes, solar lighting collectors with fibre optic solar tracking, solar powered pole lighting and rainwater recycling system. The new headquarters is one of the “greenest” building premises in Hong Kong.

The new facilities include a centralised examination area, dedicated aircraft accident investigation facilities, a library-cum-resource centre, a multi-purpose auditorium for conferences and seminars, and an education path.

Our new headquarters will also house an Air Traffic Control Centre with state-of-the-art air traffic management system. The installation and acceptance tests of the new system are in progress. Upon the completion of operational tests and training as scheduled, the new centre will be commissioned in the second quarter of 2014.



Multi-purpose auditorium
多用途演講廳



Atrium
中庭



Education path
航空教育徑



Project Review

The Legislative Council approved funding for the CAD to replace the air traffic control system and construct the new CAD headquarters in May 2007 and January 2008 respectively, so as to handle the projected growth in air traffic and support the long term development of the industry in Hong Kong.

With the full support from the entire department, the project progressed smoothly over the years despite its scale and complexity.

To ensure timely implementation of the project, a CAD Project Team was established under the leadership of an Assistant Director-General and a Senior Architect seconded from the Architectural Services Department. A Steering Committee headed by the Director-General and comprised of representatives from senior management of CAD divisions was formed

to oversee the execution of project activities and its progress. Under the ambit of the committee, 16 different functional task forces were established to formulate strategies and requirements for various aspects of the project.

A design-and-build approach was adopted for construction of the new headquarters. Such approach had a merit by concurrently running initial ground works and detailed internal design stages, thus enhancing efficiency of the construction programme. Besides, the practical needs from CAD colleagues could be integrated into the entire building design so as to meet our users' requirements.

This design-and-build contract was awarded to Dragages Hong Kong Limited on 20 May 2009, and the site was taken over by the contractor on the same day. Thereafter, effective coordination was maintained among

the Architectural Services Department, the CAD and the contractor to prepare and finalise the preliminary architectural layout plan for the building. The construction work went smoothly over the years and we believe good weather during the construction period was one of the reasons. Upon the completion of works on the curtain wall system, internal fitting out and building services, the buildings were handed over to the CAD in mid-2012. Various divisions moved in by the end of 2012.

Taking the opportunity, I would like to express my heart-felt gratitude to the Architectural Services Department, our contractor, Dragages, and my CAD colleagues for their dedicated effort, support and team work in making the project successful. Now we can proudly announce that our new headquarters was built according to schedule and within budget, which is not an easy task!

民航處搬入新總部

經過同事們三年多的努力，民航處座落於機場島東輝路的新總部終於落成，過往分布於不同地點工作的分部亦已於2012年年底正式遷入，實現了集中資源為業界及公眾提供高效率的一站式服務。

新總部的建築面積約4萬1千多平方米，設計概念以可持續發展、航空教育及環保為主題。新總部地面及樓頂的綠化區佔總面積超過三成，設有多項環保設施和裝置，例如太陽能光伏板、日光導管、光導太陽光收集裝置、太陽能照明裝置和雨水循環系統，是香港綠化程度最高的建築物之一。

新設施包括統一的考試場地、專設的飛機意外調查設施、圖書館暨資源中心、多用途演講廳和航空教育徑。

新總部還包括全新的航空交通管制中心及最先進的空管系統。民航處正陸續展開新空管系統的安裝和驗收工作。待新空管系統的整合和試行測試、及技術和操作培訓等工作按計劃完成後，新空管中心可在2014年第二季投入服務。

工程回顧

民航處於2007年5月及2008年1月獲立法會批准撥款，分別用以更換現有的航空交通管制系統，及在機場島興建民航處新總部，從而提升部門的工作效率和支持香港航空業的長遠發展。

興建新總部的工程龐大而複雜，但得到民航處全體同事的大力支持和努力，多年來都進行得非常順利。

新大樓工程項目由一位助理處長帶領，其專責組員包括一名由建築署借調的高級建築師。為了監督相關工程的執行及進展，民航處亦成立一個督導委員會，由民航處處長擔任主席，成員包括各分部高層管理人員。督導委員會轄下一共設立了16個不同功能的專責小組，以制訂計劃各方面的策略和要求，分工協調，以配合整個項目的有效推行。

建築工程以「設計及建造」方式進行，優點在於初期地面工程和各階段的詳細內部設計工作可同步進行，從而加快工程進度。此外，民航處同事們對新大樓的設計要求及理念亦能全面引入整個項目的設計內，從而滿足我們用家的實際使用要求。

2009年5月20日，香港寶嘉有限公司獲批此「設計及建造」合約，並於同日接收工地。建築署、民航處及承建商其後並肩合作，草擬大樓的建築設計圖則並落實定稿。多年來，地盤工程進展順利，良好的天氣因素亦頗為重要。隨着大樓的幕牆、內部裝修和屋宇裝備工程完成後，民航處於2012年年中接收新總部大樓，並於年底陸續遷入。

最後，我想借此機會，對建築署、承建商寶嘉公司及民航處所有同事的努力及在這項目工程上的相互合作，再次致謝。現時我們可以驕傲地說我們的新大樓已經準時及在成本預算內完成，這一點實在不容易呀！



Education path
航空教育徑



New Air Traffic Control Centre
新空管中心



Solar lighting collectors with fibre optic solar tracking
光導太陽光收集裝置



CAD's new logo

Taking the opportunity of reaching a new milestone, the CAD launched a new logo to better reflect our core values. The design of the new logo, "a flock of birds in flight", reflects our utmost emphasis on a sustainable air transport system, and represents our values as follows:

Safe
Airworthy

Orderly
Teamwork

Efficient

民航處新徽標

隨着民航處踏入新里程，我們亦啟用了新徽標，以更好反映民航處的理念。新徽標的創作概念源自「飛行中的群鳥」，不但反映本處以可持續發展的航空運輸系統為先，更與我們的理念相輔相成：

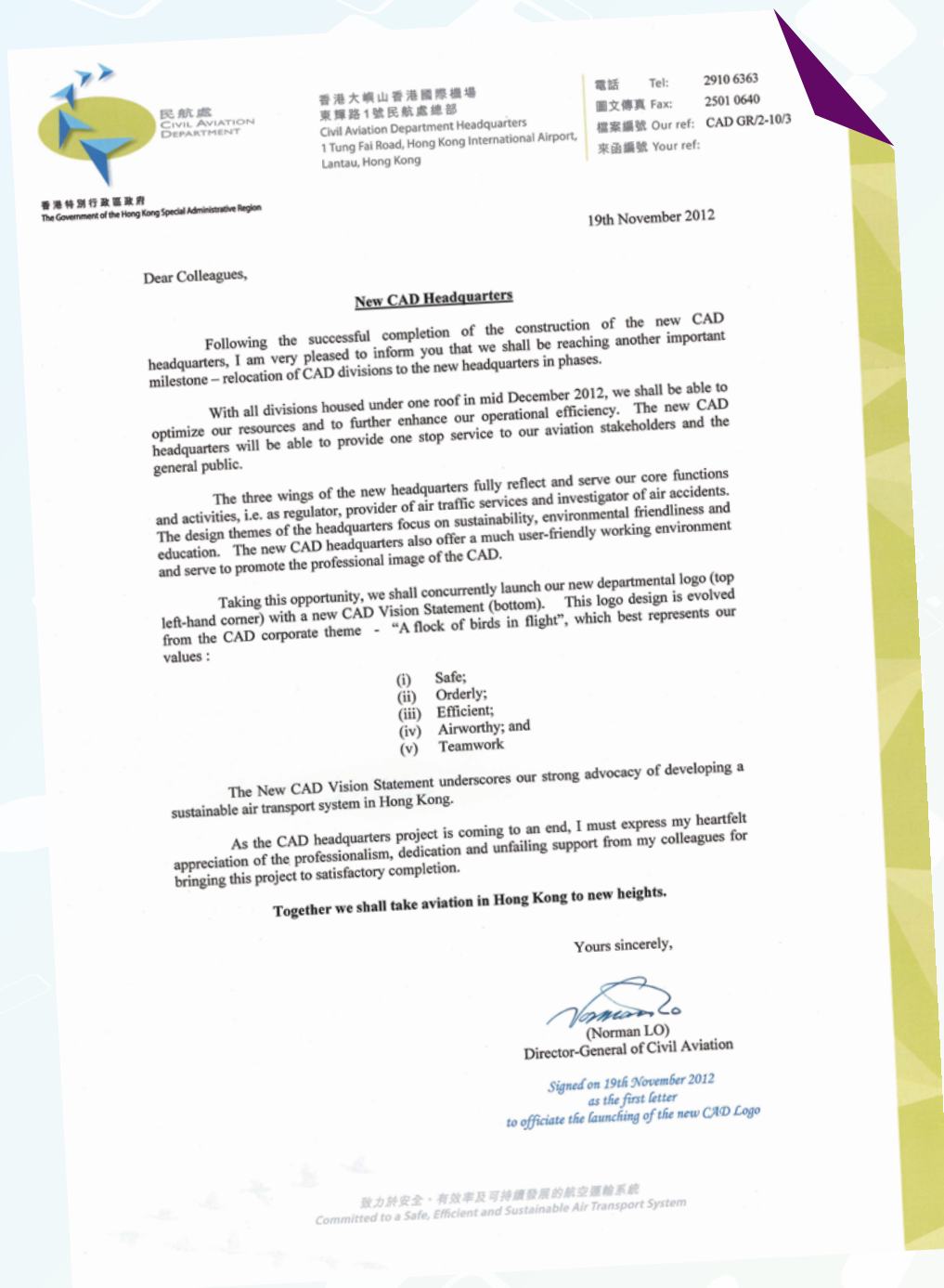
安全
適航

有序
團隊精神

高效

The following is a letter signed by DG Mr Norman Lo to all colleagues announcing the launch of the new logo:

以下為處長羅崇文致各同事的信，宣布新徽標正式啟用：



Visits 參觀指導

With our relocation to the new headquarters, many guests had visited our facilities. They were impressed by our new home and would look forward to establishing closer partnership with us.

我們正式遷入新總部辦公前後，已有不少貴賓及團體先後參觀了我們的新居。各人都對我們的新大樓設施皆讚不絕口，期待與我們更緊密合作。

27.7.2012



Secretary for Transport and Housing, Professor Anthony Cheung (centre)
運輸及房屋局局長張炳良教授 (中)

30.7.2012



Youth Aviation Education Steering Committee and Hong Kong Air Cadet Corps
青少年航空教育領導小組及香港航空青年團

3.9.2012



Senior Colonel, Mr Liu Wu (front row fourth right), Air Force of the Guangzhou Military Area Command
廣州軍區空軍司令部劉武大校 (前排右四)

3.9.2012



DG Mr Norman Lo (centre) chaired a meeting of the Executive Committee of the Asian Society of Air Safety Investigators
處長羅崇文 (中) 以執行委員會主席身份主持亞洲航空安全調查人員協會會議

13.10.2012



Korean Ministry of Land, Transport and Maritime Affairs
南韓國土海洋部

27.10.2012



Hong Kong Institute of Planners
香港規劃師學會

2.11.2012



Government departments on the Airport Island
機場島政府部門

10.11.2012



Hong Kong Youth Aviation Academy
香港青年航空學會

15.11.2012



Industry Partners
業界伙伴

26.11.2012



Chairman, Dr Marvin Cheung (centre), and Board members of Airport Authority Hong Kong
機場管理局主席張建東(中)及董事會成員

27.11.2012



Master of the Guild of Air Pilots & Air Navigators, Air Marshal Clifford Spink (left)
英國皇家飛行員及導航員協會會長Clifford Spink中將(左)

28.11.2012



State Secretary of the Ministry of Road and Transportation of Mongolia, Mr Baasandorj Batzaya (second left)
蒙古道路交通部部長Baasandorj Batzaya(左二)

15.12.2012



Youth uniform groups attended the Flag Raising Ceremony of the New CAD Headquarters
各青年制服團體出席民航處新總部升旗典禮

15.12.2012



Dr Ronald Lu, Chairman of the Hong Kong Architecture Centre (front row fifth left)
香港建築中心主席呂元祥博士(前排左五)

2.1.2013



Customs and Exercise Department
香港海關

3.1.2013



Aviation Society, Community College of City University
香港城市大學專上學院航空學會

31.1.2013



Hong Kong Aviation Club
香港飛行總會

25.2.2013



Chief Secretary for Administration, Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor (centre)
政務司司長林鄭月娥 (中)

6.3.2013



Staff members of Cathay Pacific Airways
國泰航空職員

8.3.2013



Permanent Secretary for Security, Mr Joshua Law (centre)
保安局常任秘書長羅智光 (中)

Aviation Fuel and Chemical Forum

航油適航審定交流會

By **Mr Henry Leung**, Airworthiness Officer, Flight Standards and Airworthiness Division
飛行標準及適航部適航主任 **梁國棟**



Delegates visited aviation fuel facilities in Tuen Mun.
代表團實地考察位於屯門的航空燃料儲存庫設施。

The Aviation Fuel and Chemical Forum among the Civil Aviation Administration of China (CAAC), Civil Aviation Department (CAD) of Hong Kong and Civil Aviation Authority of Macao (AACM) was held in Hong Kong from 26 to 27 July 2012. The forum aimed to exchange among the three authorities the respective regulations, management experiences and quality control processes on aviation fuel and chemical.

CAD delegates led by former Deputy Director-General, Mr Leung Yu-keung, together with CAAC and AACM delegates led by Deputy Director-General of CAAC Aircraft Airworthiness Certification Department, Mr Xu Chaoqun, and AACM Head of Department, Airworthiness, Mr Brian Lai, respectively, visited aviation fuel facilities and a laboratory in Tuen Mun and Hong Kong International Airport.

In Hong Kong, the supply and management of aviation fuel are regulated by the Air Navigation (Hong Kong) Order 1995 articles 73 and 82 under the Licensing of Aerodromes and Aviation Fuel at Aerodromes respectively. CAD document CAD 748 - Aircraft Fueling and Fuel Installation Management provided the guidelines for

aviation fuel quality control and operating procedures. The aviation fuel facilities in Hong Kong are also regularly inspected and audited by the CAD, the Airport Authority Hong Kong and the Joint Inspection Group (an internationally recognised body of the aviation fuel industry), etc.

In mainland China, the CAAC has established the Aviation Fuel and Chemical Certification Centre in Chengdu, responsible for introducing regulations, monitoring standards and granting certification in relation to aviation fuel and chemical. China Civil Aviation Regulations CCAR-55 has been developed for the airworthiness management of aviation fuel in the mainland. Airline operators can only purchase fuel from those approved fuel companies satisfying the requirements. In addition, the centre has established a CAAC Technical Standard Order in May 2012 facilitating the production of bio-fuel in the mainland.

中國民用航空局、香港民航處和澳門民航局攜手於2012年7月26日至27日在香港舉行航油適航審定交流會。交流會旨在增進與會者對航油航化的法規、管理經驗和質量控制程序方面的了解和認識。

前民航處副處長梁汝強及同事接待由中國民航局航空器適航審定司副司長徐超群和澳門民航局適航事務廳廳長黎振榮帶領來港的代表團，實地考察分別位於屯門及香港國際機場的航油設施和化驗室。

在香港，航油的供應和管理均分別受《1995年飛航（香港）令》第73條「機場牌照」和82條「機場航空燃料」管制，並以民航處文件CAD748《飛機加油和燃料裝置管理》提供的指引操作。香港的航油設施亦須定期接受民航處、機管局和聯合檢查組（航油工業的國際認可機構）等審核。

在內地，中國民航局在成都成立航油航化審定中心，負責有關航油航化的法規制訂、監管標準和認證工作，亦制訂《中國民用航空規章》CCAR-55，規範內地航空燃油的適航管理。航空公司必須從獲准的油公司購買航油。此外，該中心在2012年5月制訂生物航油的中國民用航空技術標準規定，用作生產及審定生物航油的標準。

Department Activities 部門活動花絮



1.6.2012

Air cargo security experts from the UK Department for Transport and the US Transportation Security Administration were invited to Hong Kong to deliver two air cargo security information sessions on 1 June and 9 July 2012 respectively. Altogether over 200 representatives from the air cargo industry in Hong Kong attended these information sessions.

英國交通部及美國運輸安全管理局的航空貨運專家，分別獲邀到香港主持6月1日及7月9日舉行的航空貨運保安簡介會。簡介會吸引超過二百名本地航空貨運業界人士參加。



19.6.2012

Representatives from Myanmar Airways International paid a visit to the CAD. 緬甸國際航空代表到訪民航處。



20.6.2012

ADG (AES), Mr Simon Li (sixth right), led the CAD team to visit the Air Traffic Management System Factory Acceptance Test Laboratory at Raytheon's office in Massachusetts, USA.

助理處長（航空交通工程及標準）李天柱帶領民航處代表團到美國麻省雷神公司的航空交通管理系統廠驗測試實驗室交流。



25.9.2012

Deputy Secretary for Transport and Housing, Ms Sharon Yip, members of the Islands District Council, and representatives from schools in Tung Chung attended the Community Planting Ceremony, which was held to increase the new CAD headquarters' planted area and arouse the community's concern for environmental friendliness.

運輸及房屋局副秘書長葉李杏怡、離島區議會成員及東涌學校的代表參加民航處舉行的社區植樹儀式，增加新總部綠化空間，喚起區內人士對綠化和環保的關注。



19-30.11.2012

The ICAO 12th Air Navigation Conference was held in Montreal, Canada from 19 to 30 November 2012. Picture shows CAD colleagues taking a group photo with head of Chinese delegation and Deputy Director General of the Civil Aviation Administration of China, Mr Xia Xinghua (first row middle), and representative of China on the Council to ICAO, Mr Ma Tao (back row third right).

由國際民航組織主辦的第十二次空中航行會議於2012年11月19至30日在加拿大蒙特利爾舉行。圖示民航處同事與中國代表團團長暨民用航空局副局長夏興華（前排中）和中國常駐國際民航組織理事會代表馬濤（後排右三）合照。



15.12.2012

A Flag Raising Ceremony was held to mark the commissioning of the new CAD headquarters. This symbolises the commencement of our one-stop service to the aviation community and the general public at our new home. Picture shows Guards of Honour of the Hong Kong Air Cadet Corps marching outside the new headquarters.

民航處遷入新總部後，首次舉行升旗儀式，象徵我們正式在這個新居為業界和公眾提供一站式服務。圖示香港航空青年團儀仗隊在新總部外步操。



21.12.2012

CAD hosted the Christmas party in the new headquarters for the first time. Picture shows staff representatives receiving their Long and Meritorious Award. Two of them have served the Government for 40 years.

民航處首次在新總部舉行聖誕聯歡會。圖示員工代表領取長期優良服務獎，當中兩位已服務政府達四十年。

Flight training in the UK

英國飛行訓練點滴

By **Mr Marco Fung & Mr David Wan**, Assistant Operations Officers, Air Services Division
航班事務部助理民航事務主任 **封凱華** 及 **尹景岱**

Introduction

Under the sponsorship of the Department, we, together with ten Student Air Traffic Control Officers (SATCOs) attended the Private Pilot Licence (PPL) Flying Training in Bournemouth International Airport (ICAO code: EGHH) in Summer 2012. Let us share with you our experience in the UK:

Preparation is the Key to Success

Before we flew to the UK, we had started our preparation by studying ground school materials and aircraft checklists provided by the school, going through the PPL licensing requirements in the UK, consulting colleagues with flying experience, as well as arranging accommodation and transportation.

Course Content

The eight-week PPL course composed of two parts: ground school and flying training. There were seven ground school subjects, namely Aircraft General Knowledge, Air Law, Meteorology, Human Factors, Flight Performance and Planning, Navigation and Visual Flight Rules Communications. We were required to take one exam for each subject



Our flying instructor and the aircraft (Beagle Pup B121) we used during the flying training.
飛行教練和我們在訓練機 (Beagle Pup B121) 前合照。

during the eight weeks. In addition, there was a Radiotelephony Practical Test which included the assessment of ICAO English Language Proficiency.

The flying training comprised basic manoeuvres, circuits, local flights, emergency procedures and cross-country navigation flights. Scheduled carriers, such as Ryanair and EasyJet, based their operations in

Bournemouth Airport. It was an unforgettable and valuable experience for us to fly with the big jets!

The Challenges

The most memorable moment of the training was the first solo exercise. After around 20 hours of flying, our instructors decided to let us fly alone for the first time. Although the exercise was just a typical circuit exercise lasting for six minutes, it seemed longer than an hour without the instructor sitting next to us!



Towns, lakes and motorways were important ground features for us to locate ourselves.
城鎮、湖泊和公路均是重要的地理特徵，可讓我們確認自己的位置。

“Weather is what we expect; climate is what we get”. Despite advances in aviation technology, the major obstacle in the training still came from weather. During the first half of the training, we often had to stay on the ground due to low cloud level or gusty wind. In the final two weeks, we sometimes had to arrive at the school at as early as 6am to catch good weather and undergo flying training to meet the schedule.

In order to qualify for PPL, we had to accumulate at least 45 hours of flying time (with at least ten solo hours). After all the sweats and tears, the very moment came when the examiner announced that we had passed the flight test. We finally made it!

The Rewards

The value of the training was much more than obtaining the licence. Apart from acquiring a wide spectrum of aviation knowledge, we also learnt to think with the mindset of our pilot counterparts. Hopefully it would help us become a more understanding regulator in future.

We sincerely thank the Department for offering us such a wonderful training opportunity.

引言

在部門的資助下，我們和十位見習航空交通管制主任（SATCOs），在2012年夏天遠赴英國伯恩茅斯國際機場（ICAO代碼：EGHH），參與私人飛行員執照（PPL）的培訓課程。現在讓我們與你分享此行的點滴：

準備是成功的關鍵

在前往英國前，我們已經展開準備工作，包括閱讀由飛行學校提供的地面理論筆記和飛機檢



Uncertain weather in the UK, e.g. low clouds and gusty wind, was our major challenge during the flying training.

英國多變的天氣，例如低的雲層和陣風，是飛行訓練中的最大挑戰。

查程序表、了解英國PPL的發牌要求、請教有飛行經驗的同事，以及安排住宿和交通。

課程內容

為期八周的課程主要由兩部分組成：地面理論課和飛行訓練。地面理論課有七個科目，包括飛機基本知識、飛行法規、氣象學、人為影響、飛機性能及飛行規劃、導航和目視飛行的通訊，而我們須在這八周內就每個科目應試。此外，課程還設有無線電通訊的應用測試，其中包括國際民航組織英語能力評估。

飛行訓練包括飛機基本操作、圍繞機場飛行、短途飛行、應急程序和跨域導航飛行等項目。航空公司如Ryanair和EasyJet，均以伯恩茅斯國際機場作為根據地。有機會與大型飛機一起飛翔，確實是一次難忘和寶貴的經驗！

種種挑戰

在整個飛行訓練中，最令我們難忘的是首次單獨飛行。在完成約二十小時的飛行後，教練便讓我們嘗試單獨飛行。訓練的內容不太複雜，只是圍繞機場飛行一個圈，時間約六分鐘，但是沒有教練在旁時，就好像一小時那樣長！

單獨導航訓練是飛行訓練中最有趣的項目。如冒險家一樣，我們帶着地圖，沿着計劃路線飛

行，並利用地理特徵，如城鎮、公路、河流和湖泊的形狀等，確認自己的位置。進行跨域導航訓練時，我們更須飛往威爾斯的卡迪夫國際機場（ICAO代碼：EGFF）和英國西南部的阿克希特國際機場（ICAO代碼：EGTE），途程多於兩小時。由於沿途盡是田野，而且形狀十分相似，令人很容易在天空上迷路。所以當我們成功返回伯恩茅斯機場時，感覺如釋重負！

「天氣不似預期…」即使航空科技不斷進步，我們最大的障礙，仍然是多變的天氣。在培訓初期，我們經常遇上低的雲層和陣風，以致無法進行飛行練習。在最後兩個星期，為了追趕進度，我們甚至要在早上六時回到學校，等待好天氣出現。

要獲取PPL資格，我們必須累積最少45小時的飛行時數(包括最少十小時的單獨飛行)。成功往往躲藏在汗水背後——當考官宣布我們通過飛行測試時，那種喜悅簡直是非筆墨可形容！

豐富的收穫

這次訓練的收穫遠大於考取飛行執照。我們不僅在短時間內學會多方面的航空知識，還學懂從飛行員的角度思考。希望這會有助我們成為更全面的監管者！

衷心感謝部門給予我們這次難得的受訓機會。



Before the first flight of each day, we had to carry out an “A-check” to ensure the systems, controls, mechanics, fuel and oil levels of the aircraft were in order.

在每天首次飛行前，我們必須進行「A類檢查」，以確保飛機上的系統、控制、機械、燃料和機油水平處正常狀態。



Flight planning was essential for each navigation flight.

計劃飛行路線對於每次導航飛行訓練都十分重要。

Aeronautical Network Centre and Telecommunications Training Sub-unit acquire ISO9001:2008 certification

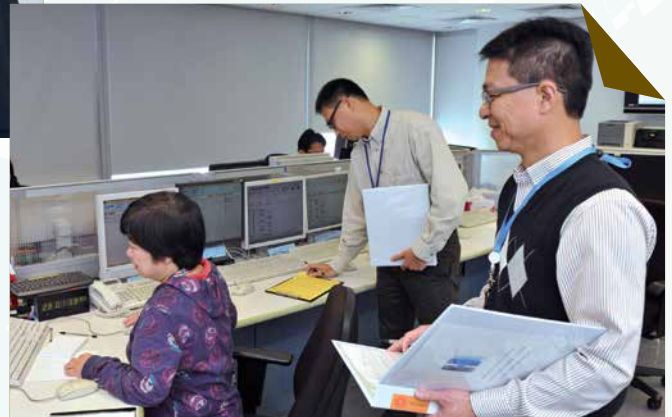
航空網絡中心和電訊組培訓小組獲ISO9001：2008品質管理系統證書

By **Mr Lau Lai-sang**, Aeronautical Communications Supervisor (Safety and Quality), Air Traffic Management Division
航空交通管理部航空通訊監督（安全及質素）**劉禮生**



Colleagues from ATMD received the ISO9001:2008 Quality Management System Certificate from the certification organisation.
航空交通管理部同事從認證機構接過ISO9001：2008品質管理系統證書。

Trained staff who served as internal auditors observed aeronautical fixed services operations at the ANC Aeronautical Fixed Telecommunication Network position.
已受訓的同事擔當內部審計員，觀察ANC航空固定電訊網絡工作席位的固定航空通訊運作。



On 12 December 2012, Senior Aeronautical Communications Supervisor (Operations), Ms Chow Yuen-ling, and Senior Aeronautical Communications Supervisor (Training), Mr Ching Pui-kay, represented the Telecommunications Unit (TELS) of the Air Traffic Management Division to accept the ISO9001:2008 Quality Management System (QMS) Certificate presented to the Aeronautical Network Centre (ANC) and TELS Training Sub-unit (TSU) by the certification organisation, marking the successful completion of TELS' effort in seeking the QMS certification.

The project commenced in October 2011. A QMS Implementation Team comprising officers of ANC and TSU was formed to oversee and implement the ISO9001:2008 QMS. A consultancy firm was also hired to provide support. Relevant tasks were divided into three phases. Phase I consisted of QMS definition and gap analysis. Phase II was QMS development and implementation. Phase III mainly focused on QMS certification.

The Phase I gap analysis was to identify differences between the quality

management system in ANC/TSU and the ISO QMS standard by examining the existing documentation system, training system, operational records as well as interviewing operating staff.

In Phase II, the quality management system in ANC and TSU were refined and Quality Manuals, System Procedure Manuals and Quality Policies were compiled. In this phase, we realised that the participation of all colleagues was vital to the success of the implementation. We therefore arranged QMS Foundation Training, QMS Design and Implementation Training, and an Internal Auditor Training Course for our colleagues. With concerted efforts by colleagues, the ISO9001:2008 QMS for ANC and TSU was officially implemented on 2 April 2012. Furthermore, a customer survey was conducted in June 2012 to hear customers' comments on the quality of our services. The result of the survey was satisfactory.

Phase III mainly focused on the preparatory work for certification. Two internal audits, one done by the consultancy firm and the other one by our trained staff, were arranged in

July to ensure that the required standards for QMS were attained and that ANC and TSU were ready for the certification audit. A Management Review Meeting was also held in July 2012 to discuss and review issues such as customer survey results, resource plan and training.

The certification audit was conducted on 24-25 October 2012. Our hard work paid off with "zero non-conformance" reported by the certification organisation after thoroughly examining our established QMS. The certification is valid for three years, with two annual surveillance visits before the next certification check.

The project would not have been successful without the enormous support given by the management, and the involvement and effort from our colleagues. The attainment of ISO9001:2008 QMS not only consolidated, but also enhanced Hong Kong's position as a leading international and regional aviation centre. This will remind us to always provide a safe, efficient, sustainable and customer-oriented aeronautical communication service.

2012年12月12日，高級航空通訊監督（營運）鄒婉玲及高級航空通訊監督（訓練）程培基代表航空交通管理部的航空電訊組，從認證機構接過航空網絡中心（ANC）和電訊組培訓小組（TSU）的ISO9001：2008品質管理系統證書，標誌着航空電訊組品質管理系統認證圓滿成功。

項目於2011年10月展開，由ANC和TSU同事組成的品質管理系統實施小組監督和實施ISO9001：2008質量管理系統，並由顧問公司提供協助。相關工作分為三個階段：第一階段為定義品質管理系統和差距分析，第二階段為品質管理系統的開發和實施，第三階段則集中於品質管理系統的認證。

第一階段的差距分析通過檢查現有的文件管理系統、培訓系統、操作記錄及與操作人員面談，確定現有品質管理系統和ISO9001:2008品質管理系統之間的差異。

第二階段旨在改進ANC和TSU的品質管理系統，同時編製質量手冊、系統程序手冊和質量政策。在這階段，我們也體會到全體同事的參與是成功實施品質管理系統的關鍵。因此，我們為同事安排品質管理系統基礎培訓、設計和實施培訓，及審計員培訓課程。經過大家不斷努力，ANC和TSU的ISO9001：2008品質管理系統在2012年4月2日起正式實施。我們也在2012年6月進行意見調查，邀請用戶對服務品質提供意見，調查結果令人滿意。

第三階段主要集中在認證的準備工作。我們在2012年7月進行兩次內部審計工作，分別由顧問公司的審計員及我們已受訓的同事執行，一方面確保品質管理系統達所需水平，另一方面讓ANC和TSU為認證審計做好準備。另外，我們也召開了管理評審會議，與管理層和員工代表討論用戶調查結果、資源規劃、培訓等問題。

認證審計於2012年10月24日至25日進行。我們的努力終於得到了回報，認證機構評定ANS和TSU的品質管理系統整體符合ISO9001:2008認證要求。認證有效期為3年，期間每年覆檢一次。

認證計劃的成功有賴管理層的鼎力支持，我們同時要感謝各同事的參與和努力，使計劃順利完成。ISO9001：2008品質管理系統不僅鞏固，並提升香港作為國際及區域頂尖航空中心的地位。這提醒我們要時刻提供一個安全、高效、可持續及以用戶為先的航空通訊服務。

CAD Newsmakers

同事動向

Welcome to the newcomer

Captain Grover Sanjeev	Flight Operations Inspector (Consultant)	Grover Sanjeev先生	航空營運督察(顧問)
Mr Chan Shu-kei, Marcus	Senior Operations Officer (Senior Operations Inspector)	陳樹基先生	高級民航事務主任 (高級營運督察)
Captain Vlahovic Milan	Senior Operations Officer	Vlahovic Milan先生	高級民航事務主任
Mr Hung Chuen-mang	Air Traffic Flight Services Officer III	洪傳孟先生	三級航空交通事務員
Mr Cheung Yiu-hong	Air Traffic Flight Services Officer III	張耀康先生	三級航空交通事務員
Mr Yu Lap-yan, Dannies	Air Traffic Flight Services Officer III	余立仁先生	三級航空交通事務員
Miss Wong Lai-shun	Air Traffic Flight Services Officer III	黃麗純女士	三級航空交通事務員
Mr Leung Lok-man	Air Traffic Flight Services Officer III	梁樂文先生	三級航空交通事務員
Mr Ho Shing-hei	Air Traffic Flight Services Officer III	何承禧先生	三級航空交通事務員
Mr Chan Ka-ho	Air Traffic Flight Services Officer III	陳家豪先生	三級航空交通事務員
Mr Yu Chun-yin	Air Traffic Flight Services Officer III	余俊彥先生	三級航空交通事務員
Mr Hui Lok-chun	Air Traffic Flight Services Officer III	許樂駿先生	三級航空交通事務員
Miss Li Wing-hang	Air Traffic Flight Services Officer III	李詠珩女士	三級航空交通事務員
Mr Cheung Chun-shing	Acting Chief Executive Officer	張振聲先生	署理總行政主任
Ms Lau Cheuk-wah	Acting Executive Officer I	劉灼華女士	署理一級行政主任
Miss Cheng Oi-wan	Executive Officer II	鄭藹雲女士	二級行政主任
Miss Wong Siu-kuen	Clerical Assistant	王少娟女士	文書助理
Ms Kwong Ming-sum, Carrie	Technical Officer (Architectural)	鄺名森女士	技術主任(建築)
Ms Ng Chor-har	Statistical Officer II	吳楚霞女士	二級統計主任
Miss Tam Ching-yi	Assistant Supplies Officer	譚靜儀女士	助理物料供應主任
Ms Chiu Yuk-pui	Motor Driver	趙鈺培女士	汽車司機

歡迎新同事

Farewell to those leaving

Mr Kwok Chi-ming, Anthony	Senior Operations Officer
Mr Lui Chung-kam	Air Traffic Control Officer II
Mr Law Siu-kai	Student Air Traffic Control Officer
Mr Chong Wing-hong	Student Air Traffic Control Officer
Mr Ming Fai	Student Air Traffic Control Officer
Mr Yu Wai-ho	Student Air Traffic Control Officer
Miss Yau Xiu-lem	Student Air Traffic Control Officer
Mr Lee Clement Hei-man	Student Air Traffic Control Officer
Mr Kwok Yue-fung	Student Air Traffic Control Officer
Miss Wong Ho-yun	Student Air Traffic Control Officer
Ms Cheng Sze-man, Jenny	Aeronautical Communications Officer II
Mr Cheng Chi-ho	Air Traffic Flight Services Officer III
Mr Chan Wai-ming	Senior Aeronautical Communications Supervisor
Mr Chiu Wai-cheung	Electronics Engineer
Mr Ho Ping-keung	Technical Officer (Architectural)
Mr Cheng Chung-yan, Isaac	Accounting Officer II
Mr Kwan Tin-chi, Heven	Statistical Officer II
Ms Ling Kit-hang	Assistant Supplies Officer
Ms Cheung Tsui-lin, Stella	Supplies Supervisor II
Ms TAM Hoi-yan, Helen	Executive Officer I
Ms Chung Nga-yin	Assistant Clerical Officer
Ms Luk Chau-loi	Personal Secretary II
Mr Wong Yiu-hong	Office Assistant
Mr Ng Wai-fat	Motor Driver
Mr Lau Shiu-keung	Motor Driver

再見好同僚

郭志明先生	高級民航事務主任
呂松錦先生	二級航空交通管制主任
羅兆佳先生	見習航空交通管制主任
莊永康先生	見習航空交通管制主任
明輝先生	見習航空交通管制主任
余偉豪先生	見習航空交通管制主任
丘筱林女士	見習航空交通管制主任
李熙民先生	見習航空交通管制主任
郭裕鋒先生	見習航空交通管制主任
黃穎昕女士	見習航空交通管制主任
鄭思敏女士	二級航空通訊員
鄭志豪先生	三級航空交通事務員
陳惠明先生	高級航空通訊主任
趙偉祥先生	電子工程師
何炳強先生	技術主任(建築)
鄭頌仁先生	二級會計主任
關天賜先生	二級統計主任
凌潔珩女士	助理物料供應主任
張翠蓮女士	二級物料供應監督
譚凱欣女士	一級行政主任
鍾雅妍女士	助理文書主任
陸秋來女士	二級私人秘書
黃耀康先生	辦公室助理員
伍偉發先生	汽車司機
劉紹強先生	汽車司機



ADG (ATM), Mr Manuel Sum, pictured with colleagues who were promoted to Air Traffic Control Officer III. 助理處長(航空交通管理)岑兆華與剛晉升三級航空交通管制主任的同事合照。



Congratulations to Captain Samson Lau on his promotion to the rank of Chief, - Flight Standards. 恭喜劉家駒機長晉升為飛行標準總監。 -





Congratulations to Mr Colman Ng on his promotion to the rank of Deputy Director-General of Civil Aviation.
恭喜伍崇正晉升為民航處副處長。



Congratulations to Mr Manuel Sum on his promotion to the rank of Assistant Director-General of Civil Aviation (Air Traffic Management).
恭喜岑兆華晉升為民航處助理處長 (航空交通管理)。



Congratulations to Mr Raymond Ng on his promotion to the rank of Chief Operations Officer (Security).
恭喜伍子安晉升為總民航事務主任 (航空保安)。

Congratulations to the newly promoted

恭賀榮升之喜

	Promoted to	Date	晉升為		生效日期
Mr Ying Yick-kit	Operations Officer	1.5.2012	邢益傑先生	民航事務主任	1.5.2012
Mr Yeung Lap-kei	Senior Electronics Engineer	30.4.2012	楊立基先生	高級電子工程師	30.4.2012
Mr Lai Wai-hung	Senior Operations Officer	13.6.2012	黎偉雄先生	高級民航事務主任	13.6.2012
Mr Poon Tak-lok	Senior Operations Officer	13.6.2012	潘德樂先生	高級民航事務主任	13.6.2012
Captain Lau Ka-kui, Samson	Chief Operations Officer	19.7.2012	劉家駒先生	總民航事務主任	19.7.2012
Ms Cheung Wai, Cherrie	Senior Information Officer	15.9.2012	張慧女士	高級新聞主任	15.9.2012
Mr Chan Kwun-ho	Air Traffic Control Officer III	15.6.2012	陳冠濠先生	三級航空交通管制主任	15.6.2012
Mr Cheung Henry Hin-cheung	Air Traffic Control Officer III	5.7.2012	張顯章先生	三級航空交通管制主任	5.7.2012
Mr Tsui Kam-kei	Air Traffic Control Officer III	20.7.2012	徐錦基先生	三級航空交通管制主任	20.7.2012
Mr Fu Wing-cheong	Air Traffic Control Officer III	28.8.2012	傅詠昌先生	三級航空交通管制主任	28.8.2012
Mr Chung Ho-yin	Air Traffic Control Officer III	4.9.2012	鍾浩賢先生	三級航空交通管制主任	4.9.2012
Mr Sum Siu-wah, Manuel	Assistant Director-General of Civil Aviation (Air Traffic Management)	19.9.2012	岑兆華先生	民航處助理處長 (航空交通管理)	19.9.2012
Mr Ng Che-on, Raymond	Chief Operations officer	20.9.2012	伍子安先生	總民航事務主任	20.9.2012
Miss Chan Ho-ting	Air Traffic Control Officer III	20.9.2012	陳皓婷女士	三級航空交通管制主任	20.9.2012
Mr Au Yeung Kiu-chi	Air Traffic Control Officer III	21.9.2012	歐陽喬治先生	三級航空交通管制主任	21.9.2012
Mr Lau Ho-lun	Air Traffic Control Officer III	8.10.2012	劉暉麟先生	三級航空交通管制主任	8.10.2012
Mr Ng Shung-ching, Colman	Deputy Director-General of Civil Aviation	14.2.2013	伍崇正先生	民航航副處長	14.2.2013

Best wishes to the retiree

Mr Tam Lai-hon	Assistant Director-General of Civil Aviation	譚禮漢先生	民航處助理處長
Mr Tse Kee-fat	Chief Air Traffic Control Officer	謝紀發先生	總航空交通管制主任
Mr Chow Lai-keung	Chief Executive Officer	周禮強先生	總行政主任
Mr Leung Ching-biu	Senior Electronics Engineer	梁證標先生	高級電子工程師
Mr Li Siu-chung, Daniel	Electronics Engineer	李少聰先生	電子工程師
Mr Tai Wai-kwong	Electronics Engineer	戴慰光先生	電子工程師
Miss Ha Pui-ling	Clerical Officer	夏佩玲女士	文書主任
Miss Pang Kit-ching	Assistant Clerical Officer	彭潔貞女士	助理文書主任

願退休生活愉快

Congratulations to the recipients of Long and Meritorious Service Travel Award Scheme 2012/2013

Miss Lee Wai-yee	Aeronautical Communications Supervisor	李慧儀女士	航空通訊主任
Mr Leung Chi-chiu	Aeronautical Communications Supervisor	梁志超先生	航空通訊主任
Ms To Yuet-ling	Aeronautical Communications Supervisor	杜月玲女士	航空通訊主任
Ms Chan Sau-lan, Cecilia	Personal Secretary I	陳秀蘭女士	一級私人秘書
Ms Kong Lai-fong	Senior Clerical Officer	江麗芳女士	高級文書主任
Ms Mo Sau-fun	Clerical Officer	毛秀芬女士	文書主任
Mr Lam Lun-yuen	Clerical Officer	林麟源先生	文書主任
Miss Pang Kit-ching	Assistant Clerical Officer	彭潔貞女士	助理文書主任
Ms Wan Wai-lin	Assistant Clerical Officer	溫惠蓮女士	助理文書主任

恭賀2012/2013優良服務公費旅行獎勵計劃得獎人